

А.М. Лазаренко

г. Минск

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В последние годы мы стали свидетелями стремительного обновления профессиональной технической информации в связи с ускорением научно-технического прогресса. Современные потребности рынка труда предопределяют необходимость подготовки квалифицированного специалиста, который постоянно осваивает новые знания, находится в курсе новейших достижений в области науки и техники. Он должен обладать умениями и навыками для решения задач в своей профессиональной деятельности.

Владение английским языком является важной частью профессионального обучения в высшей школе. При приеме на работу одним из требований является знание английского языка. По мнению прошедших конкурсный отбор и принятых на престижную работу выпускников технических специальностей высокий уровень знаний иностранного языка зачастую может играть ключевую роль.

Одной из важных целей обучения иностранному языку в техническом вузе является научить студентов читать и понимать научную литературу, анализировать и обобщать прочитанное с выходом в устную и письменную речь.

Для того чтобы облегчить перевод и понимание научных текстов, можно использовать схемы, разработанные на основе методики В.В.Милашевича [1]. В схеме определены функции и значения грамматических явлений на основе дифференциальных инвариантных признаков, выявляющих сходства и различия рассматриваемых явлений, место расположения и способы перевода. Схема включает представление явления в абстрактной форме, «формулу», где слово обозначается буквой «х» с соответствующим инвариантным дифференциальным признаком. Варианты перевода представлены с использованием условно глагола «делать». Этот глагол в последствии заменяется на соответствующее нужное по контексту слово. Схемы не перегружены деталями и представлены в максимально лаконичном виде, а необходимая дополнительная информация указывается в ссылках под ними. В схемах выделены ключевые значимые составляющие, которые помогают наглядно выразить взаимосвязи грамматических элементов и временные формы глагола. Например, рассмотрим схему «субъектного инфинитивного оборота».

1	2	3
C	СК ¹	to x ²

C – субъект (подлежащее), СК – сказуемое

¹Позицию 2 занимают глаголы в пассивной форме:

²Позицию 2 занимают следующие глаголы в активной форме:

³Инфинитив может иметь формы: to x, to be xing, to have xed, to be xed, to have been xed » [2, с. 98-99].

После схемы предлагаются задания с абстрактными структурами, словосочетаниями и предложениями для распознавания оборота. В каждой абстрактной последовательности одна структура из пяти является неверной. Например, субъектный инфинитивный оборот можно выразить абстрактными структурами:

«1. The x is xed to 1; The xs are xed to be 2ing; The xs were xed to have 3ed; The x is xed to have been 4ed; The x xs the x to 5» [2, с. 99]. Цифры обозначают смысловой глагол и помогают выделить нужный пример для обсуждения.

Обучаемые учатся находить сходства и различия форм на примере: « X seems to 1, X appears to have been 2ed, X proved to 3, Xs were expected to 4 » [2, с. 99].

Далее обучаемые находят и переводят оборот на уровне словосочетаний и предложений.

Таким образом, обучающиеся учатся распознавать изучаемый оборот согласно выделенным дифференциальным инвариантным признакам сначала в абстрактной, а затем в языковой форме.

Рассмотрим следующий пример с субъектным инфинитивным оборотом. «*Some nanomaterials, such as nanowires and other simple devices have been shown to assemble themselves given the right conditions, and other experiments at larger scales are striving to demonstrate the principles of self-assembly*» [3].

Согласно выделенным дифференциальным признакам анализируется структура оборота и выполняется перевод.

Если изучить оборот сразу на уровне предложения, обучаемые могут не распознать оборот при работе с аутентичными текстами. Знакомство с абстрактной «формулой» с выделенными дифференциальными признаками помогает преодолеть сложности перевода английского оригинала. Такая обобщенная лаконичная форма подачи грамматического явления дает возможность четко уяснить структуру оборотов и усвоить рассматриваемый материал..

Использование отдельных элементов методики В.В.Милашевича, ее развитие позволяет быстро и доходчиво объяснить суть грамматических явлений обучающимся, существенно сокращает время, затрачиваемое на закрепление материала. Обращение к традиционному описанию грамматических явлений при обучении чтению и пониманию научно-технической литературы требует существенных временных затрат для изучения явлений и способов их перевода. Студенты технических специальностей, которые привыкли структурировать информацию, представлять явление в схемах, оперировать абстрактными формами, осознавать логику и принципы их работы, легко воспринимают объяснение с использованием структур.

Такая подача материала облегчает последующую самостоятельную работу и повторение, стимулирует познавательную деятельность обучаемых в практическом использовании иностранного языка и способствует систематизации знаний.

Применение формального подхода для описания грамматических явлений на основе выделения инвариантных дифференциальных признаков актуально для ознакомления с новейшими научными работами и документацией обучаемыми. Такой подход был апробирован на занятиях и доказал свою эффективность.

Важно отметить, что для эффективного обучения чтению и пониманию научно-технической литературы необходимы аутентичные материалы. «Аутентичность (др.-греч. αὐθεντικός — подлинный) относится к правильности начал, свойств, взглядов, чувств, намерений; искренности, преданности» [4].

Аутентичный, т.е. исходящий из первоисточника, подлинный текст, созданный носителями языка и не преследующий учебных целей, играет важную роль при организации учебного процесса [5,].

Различаются подлинно аутентичные и педагогически аутентичные тексты с внесенными изменениями для достижения поставленных целей. Однако при обучении чтению подлинно аутентичный материал является предпочтительным.

Есть серьезные основания не адаптировать современные материалы, взятые из достоверных англо-американских источников. Будущие специалисты должны уметь работать с технической документацией новейших программных продуктов, читать и понимать литературу из известных международных научных изданий для знакомства с разработками и исследованиями в сфере науки и техники.

Аутентичные тексты соответствуют нормам современного английского языка, помогают углубить знания и освоить практику его применения. Студенты проявляют познавательную активность, сами охотно занимаются поиском актуальной информации. Использование аутентичных текстов способствует развитию самостоятельности, творческого подхода и культурной направленности процесса обучения.

Таким образом, для преодоления трудностей при обучении чтению и пониманию английского профессионально ориентированного текста оправданным представляется использование формального подхода описания грамматических явлений на основе выделенных инвариантных дифференциальных признаков. Следует уделить особое внимание аутентичности материалов, которая является одним из важных критериев отбора.

Список цитированных источников

1. Английский язык. Интенсивный курс обучения чтению / Т. Г. Шелягова [и др.]. — Минск : УП “ИВЦ Минфина”, 2003. — 342 с.
2. Английский язык: пособие по обучению чтению и пониманию научно-технической литературы (на основе модульной технологии) / Е. И. Лозицкая [и др.]. — Минск : БГУИР, 2016. — 136 с.
3. Pickrell J. Instant Expert: Nanotechnology // NewScientist. — 2005. — Mode of access: <https://www.newscientist.com/article/in64-instant-expert-nanotechnology/>. — Date of access: 3.06.2024.

4. Википедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://to.wikipedia.org>. – Дата доступа: 7.06.2024.
5. Зуева Т.И. Аутентичный текст в процессе обучения иностранным языкам и культурам // Современные наукоемкие технологии. – 2004, - № 4. – С. 68–69.